

翻译学

核心话题系列丛书

Key Topics in
Translation Studies

KEY TOPICS
Tk

外语学科核心话题
前沿研究文库

● 应用翻译研究
Applied Translation
Studies

翻译能力研究

— * —

Studies on Translation Competence

赵秋荣 葛晓华 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

“十三五”国家重点出版物出版规划项目

翻译学

核心话题系列丛书

Key Topics in
Translation Studies

◆ 应用翻译研究
Applied Translation
Studies



外语学科核心话题
前沿研究文库

翻译能力研究

*

Studies on Translation Competence

赵秋荣 葛晓华 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译能力研究 / 赵秋荣, 葛晓华著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2023.4
(外语学科核心话题前沿研究文库. 翻译学核心话题系列丛书. 应用翻译研究)
ISBN 978-7-5213-4220-8

I. ①翻… II. ①赵… ②葛… III. ①语言翻译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2022) 第 257996 号

出版人 王 芳
选题策划 常小玲 李会钦 段长城
项目负责 都帮森
责任编辑 都帮森
责任校对 王丛琪
装帧设计 杨林青工作室
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <https://www.fltrp.com>
印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 13.5
版 次 2023 年 4 月第 1 版 2023 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-4220-8
定 价 57.90 元

如有图书采购需求, 图书内容或印刷装订等问题, 侵权、盗版书籍等线索, 请拨打以下电话或关注官方服务号:

客服电话: 400 898 7008

官方服务号: 微信搜索并关注公众号“外研社官方服务号”

外研社购书网址: <https://fltrp.tmall.com>

物料号: 342200001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

内容简介

翻译能力研究是连接翻译学理论、翻译教学和译者培训的重要纽带，为翻译产业的发展奠定了基础。大数据时代，翻译产业迅速变革，学界和业界对翻译能力的要求也不断变化。本书旨在回答这一时代下围绕翻译能力研究产生的系列议题，为翻译教学与研究提供启发。

全书共七章，可分为三个部分。第一、二章为第一部分，系统梳理国内外翻译能力研究的进展；第三至五章为第二部分，重点讨论大数据时代必备的翻译能力，包括翻译技术能力、翻译修改能力和译后编辑能力；第六、七章为第三部分，考察翻译能力评估的类型、理论、方法和实践，总结和展望翻译能力研究。

本书理论与应用兼顾，兼具学术性、前沿性和引领性，适合翻译学领域的硕/博士研究生、青年教师、研究者及译者参考。

选题策划：常小玲 李会钦 段长城

项目负责：都帮森

责任编辑：都帮森

责任校对：王丛琪

装帧设计：杨林青工作室

翻译学核心话题系列丛书 (总主编: 王克非)

Key Topics in Translation Studies

(已出版书目)

□ 理论翻译研究 (主编: 王东风)

翻译认知过程研究 (谭业升)

译学方法论研究 (蓝红军)

国外翻译理论发展研究 (王东风)

◆ 应用翻译研究 (主编: 王克非)

翻译测试与评估研究 (杨志红)

翻译能力研究 (赵秋荣 葛晓华)

△ 翻译文化研究 (主编: 许钧)

中华典籍外译研究 (范祥涛)

中文小说英译研究 (王颖冲)

翻译史研究方法 (黄柏结)

西方翻译史学研究 (谭载喜)

○ 语料库翻译研究 (主编: 秦洪武 黄立波)

语料库翻译学理论研究 (黄立波)

双语语料库的研制与应用 (秦洪武)

基于语料库的文学翻译研究 (胡开宝 李翼)

语料库文体统计学方法与应用 (胡显耀)

基于语料库的翻译和语言接触研究 (庞双子)

◇ 口译研究 (主编: 张威)

口译理论研究 (王斌华)

语料库口译研究 (张威)

出版前言

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国的外语学术出版。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外语学界各相关领域专家学者，精心策划出版了“外语学科核心话题前沿研究文库”（下文简称“文库”）。

“文库”精选语言学、应用语言学、翻译学、外国文学研究和跨文化研究五大方向共25个重要领域100余个核心话题，按一个话题一本书撰写。每本书深入探讨该话题在国内外的研究脉络、研究方法和前沿成果，精选经典研究及原创研究案例，并对未来研究趋势进行展望。“文库”在整体上具有学术性、系统性、前沿性与引领性，力求做到点面结合、经典与创新结合、国外与国内结合，既有全面的宏观视野，又有深入的细致分析。

“文库”项目邀请国内外语学科各方向的众多专家学者担任总主编、子系列主编和作者，经三年协力组织与精心写作，自2018年底陆续推出。“文库”已获批“十三五”国家重点出版物出版规划项目，作为一个开放性大型书系，将在未来数年内持续出版。我们计划对“文库”进行不定期修订，使之成为外语学科的经典著作。

我们希望“文库”能够为外语学科及其他相关学科的研究生、教师及研究者提供有益参考，帮助读者清晰、全面地了解各核心话题的发展脉络，并有望开展进一步深入研究。期待“文库”为我国外语学科研究的创新发展与成果传播做出更多积极贡献。

外语教学与研究出版社

2018年11月

“外语学科核心话题前沿研究文库”学术委员会

主 任：孙有中 王文斌 王克非 文秋芳 张 剑
委 员：蔡金亭 陈 红 刁克利 董燕萍 高一虹 韩宝成
黄立波 蒋 严 马秋武 秦洪武 司富珍 谭惠娟
王东风 王立非 徐 浩 许家金 许 钧 杨金才
袁毓林 张 辉 张 威 朱 磊

“翻译学核心话题系列丛书”编委会

总主编：王克非

理论翻译研究系列主编：王东风

应用翻译研究系列主编：王克非

翻译文化研究系列主编：许 钧

语料库翻译研究系列主编：秦洪武 黄立波

口译研究系列主编：张 威

总序

翻译是沟通不同语言文化的中介和桥梁；翻译也是不同语言容器里文化内容的交换。人类的进步、文化的繁荣皆与翻译密不可分，怎么估量它的意义也不为过。然而，翻译的价值至今未得到应有的评价，对翻译活动及其影响的研究也远远不够。

季羡林先生曾从事非常重要的文化翻译工作，对翻译有着深切的体会和极高的评价。他谈及五千年中华文明虽历经波折却始终绵延不绝、蓬勃发展的原因时，曾这样说：

倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！

一语道尽翻译对中华文化的演进、对人类各民族文化交流发展的巨大作用。

翻译活动最基本的三个要素是语言、文化和译者。语言离不开民族、社会、文化，并浸润其中；双语文本转换离不开执行转换的人，即译者；

译者则必定是因某种语言文化滋润而生又受到另一种语言文化“增补”的人。于是，翻译成为语言文化间的信使。在翻译三要素中，最容易看见也最容易理解的是语言这个要素。因此，从古至今对翻译的关注都从语言开始，都跟语言分不开。这既是说，若没有语言，翻译就无所依附；同时又是说，若没有千差万别的语言，也就不需要翻译。因此翻译与语言有天然的联系。

但我们说翻译离不开语言时，并不意味着翻译是语言的附庸，或语言可以完全离开翻译。一方面，翻译与语言几乎是共生的，没有脱离语言的翻译。另一方面，我们不难看到，若无翻译，语言的交流、认知和传承等重要功能就难以充分展开；没有翻译，人们只能与来自本地域的人而不能与来自其他地域的人深入交流和沟通；没有翻译，人们对世界的认识和描述也受到局限，不能同其他地域操不同语言的人们分享经验和探讨问题；没有翻译，知识的传承范围有限，受益范围有限。Casagrande(1954: 338)在考察翻译目的时提出了“译者事实上不是在翻译语言，而是在翻译文化”的观点。这可以从三方面来解释：一是翻译所涉及的两种语言都是一定社会文化的产物；二是翻译活动的动因及其影响背后都有文化因素在起作用；三是翻译的难点有时并不单在语言的差异上，而是在文化的距离上。

由此可见，翻译的中介性是双重的，它不但表现为传统认识上将一种语言翻译为另一种语言这样直接的中介性，还有另一层意义上的中介性，即译文间接地对所译入的母语及其文化产生不同程度的影响。所有这些都表明，翻译是一项极为复杂、特殊的人类思维与人类交往活动。

对于翻译这样重要而又复杂的活动，千百年来人们抱有经久不衰的好奇心和探究心：

从思维层面尝试阐释上述翻译沟通问题，是理论翻译研究的着力思考点；

从实践层面努力解决上述翻译沟通问题，是应用翻译研究的关注重点；

从历史文化的角度分析上述翻译沟通问题，是翻译文化研究上下求索的要点；

从各类语料库驱动的视角考察上述翻译沟通问题，是语料库翻译学的兴趣所在；

从古至今频繁进行的口译活动，则是探究隐秘心理过程的关键实验台。

这套“翻译学核心话题系列丛书”即分理论翻译研究、应用翻译研究、翻译文化研究、语料库翻译研究以及口译研究五个板块，对翻译问题给予了全方位的关注。

“理论翻译研究系列”梳理国内外翻译理论的发展脉络，从哲学和文化层面总结概括翻译学方法论在中西方的发展历史及特点，并对翻译研究中起步较晚、发展较快的新兴研究领域作了重点介绍。本系列首批计划推出《国外翻译理论发展研究》《翻译过程研究：理论、方法、问题》《译学方法论研究》《翻译认知过程研究》等四部图书，其特点如下：（1）纵横阐述。这些图书既从历时的角度描述了翻译学理论和方法论的发展历程，还对当前的主要观点和流派，特别是对最新的认知心理过程研究模式作了细致的分辨和论述。（2）中外互鉴。对不同时期、不同流派的理论作了系统归纳，透视出中外文化背后哲学思想和理念的异同。（3）点面结合。既有对理论和流派的全面梳理，又兼顾对研究热点和研究走向的前瞻式分析。

“应用翻译研究系列”首批推出的选题不仅有致力于翻译教学方法和实施效果探讨的《翻译教学研究》，以及以翻译教学应用为导向的、以实证型研究方法为主的《翻译测试与评估研究》和《翻译能力研究》，还包括探讨翻译技巧、翻译策略在具体领域（如科技翻译、商务翻译、新闻翻译等）中如何应用的《实务翻译研究》。此外，随着计算语言学等学科的发展，翻译技术发展迅速，成为现代翻译实践中不可或缺的元素，《翻译技术研究》也是本系列首批推出的选题之一。

“翻译文化研究系列”重在探讨翻译对于文化(尤其是译入语文化)的意义和影响以及文化对于翻译的制约作用。翻译文化研究是在当下学科疆域迅速扩大的背景下,指导我们在译学领域如何做到“古为今用”“洋为中用”而展开的重要译学课题之一。这个系列包括中国和西方的翻译文学、文化史研究,中国典籍外译研究,以及中文小说的英译研究,这些都是我国近十年来翻译研究发展最为显著的领域。此外,该系列还有专著对翻译史研究方法加以阐述。

自20世纪90年代以来,随着各类双语语料库的创建,越来越多的研究者采用平行语料或类比语料进行翻译研究。语料库翻译学的研究方法日益受到研究者青睐,研究范围涉及翻译语言特征、译者风格、语体变化、语言对比、翻译规范、翻译教学、语言接触以及相应的双语语料库技术等等。“语料库翻译研究系列”首批策划出版的选题包括以下六部:《语料库翻译学理论研究》《双语语料库的研制与应用》《语料库文体统计学方法与应用》《基于语料库的文学翻译研究》《基于双语语料库的应用翻译研究》和《基于语料库的语言接触研究》。这些选题重视理论与实践结合,兼顾文学文本与应用文本翻译,将数据检索与统计方法运用到语言和翻译研究当中,实现了宏观与微观、定量与定性、形式和意义、文体和诗学分析的有机结合,代表了大数据时代语料库翻译学研究的最新进展。

作为翻译学的一个子学科,口译研究十多年来发展迅速,摆脱了过去经验式的探讨,开始运用现代技术开展关于口译(包括同声传译和交替传译等)认知过程的各类实证研究。“口译研究系列”首批推出的选题包括从学科建构视角梳理口译研究的发展脉络和方法路径、提出整体性口译研究框架的《口译理论研究》,致力于口译教学方法应用和实施效果探讨的《口译教学研究》,以及系统探讨基于语料库的口译研究并提供新的研究思路和方向的《语料库口译研究》。

以上也是近二十年来国际译学研究所涉及的主要方面。当然,丛书也

有未顾及的一些问题，如翻译叙事研究、机器翻译、译者主体性、女性主义和后殖民主义等，也许以后还有机会弥补。我们期待通过这套丛书，与读者共同探讨翻译研究的种种重要问题，梳理相关研究的国内外进展，评介主要的理论、方法、流派，判断和设计研究课题，分析今后的发展趋势，并推介重要的参考文献。希望读者朋友，特别是初涉翻译研究的青年研究者能够开卷受益，拓宽视野。

王克非

北京外国语大学

2018年11月

参考文献

季羨林，2007，《季羨林谈翻译》。北京：当代中国出版社。

Casagrande, J. B. 1954. The ends of translation. *International Journal of American Linguistics* 20 (4): 335-340.

前言¹

翻译是古老的跨语言交际活动，涉及复杂的心智过程，其能力不易界定、识别，更难量化。因此，研究者多通过考察翻译能力的构成要素来分析翻译能力。翻译能力研究萌芽于20世纪七八十年代；20世纪90年代，研究者开始探索翻译能力的构成要素(Wilss 1982)。经过西班牙“翻译能力习得过程和评估”(Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation, 简称PACTE)研究小组、奥地利TransComp研究小组以及“欧盟翻译硕士项目”(European Masters in Translation, 简称EMT)专家团队等的进一步探索，翻译能力研究如今已成为翻译学领域尤其是翻译教学和译者培训的核心话题。

大数据时代，信息技术的快速发展极大地改变了翻译行业、语言服务业的布局以及译者的工作环境，计算机辅助翻译工具、语料库、机器翻译等成为译者必备的翻译工具。翻译能力研究不断借鉴心理学、语言学、神经科学等领域的理论、方法和最新成果，探索翻译作为语言转换过程、交际过程以及决策过程等方面的特征与规律，相关成果广泛应用于翻译教学和译者培训中。可以说，翻译能力研究已成为真正连接翻译学理论、翻译

1 本书为北京科技大学2019年度青年教学骨干人才培养计划资助项目(2302019JXGGRC-003)、2021年度研究生教育教学改革项目(2022JGC016)和2022年度科技与文明中外人文交流研究开放课题(2022KFZD001)的部分成果。

教学和译者培训的重要纽带，也为翻译产业的发展奠定了基础。翻译能力研究的前沿团队PACTE研究小组和EMT专家团队根据研究进展、技术工具发展和市场需求，不断修订已有翻译能力框架，使人们不断拓展和深化对翻译能力的认知。显然，翻译能力研究已离不开对现代翻译技术能力、修改能力、机器翻译能力等新能力要素的讨论，相较于三四十年前其内涵和外延已有很大拓展。

在翻译能力研究过程中，我们必须明确如下问题：除了双语能力外，一般意义上的翻译能力还包括哪些能力、技巧和素质？大数据时代对译者翻译能力提出了新的要求，除了传统意义上的翻译能力，译者还应具备哪些新的翻译能力？如何评估翻译能力？等等。

基于此，本书围绕国内外翻译能力研究进展、大数据时代必备的翻译能力、翻译能力评估等三部分内容共七章展开。第一、二章为第一部分，主要关注国内外翻译能力研究的进展；第三、四、五章为第二部分，重点讨论大数据时代必备的翻译能力；第六、七章为第三部分，考察翻译能力评估的研究现状与进展，总结和展望翻译能力研究。具体分述如下。第一章首先阐述翻译能力的定义、构成要素和研究方法，重点介绍PACTE翻译能力模型、TransComp翻译能力模型和EMT翻译能力框架，以及它们的发展与优化。第二章概述翻译能力发展的不同阶段，以及围绕翻译能力进行的理论和实证研究。第三章介绍计算机辅助翻译工具和机器翻译工具等在翻译能力培养中的作用。第四章讨论翻译修改能力，从译入和译出两个方向介绍著名翻译家的自我修改与他者修改。本章提出，借鉴翻译家的修改经验，有助于培养译者的修改能力。此外，本章也探讨了国外翻译修改能力模型。第五章介绍国内外译后编辑能力研究，探讨了译后编辑能力模型及译后编辑能力的培养。由于机器翻译技术尚未成熟，所以未来很长一段时间内，译后编辑将成为机器翻译的有效补充。第六章介绍翻译能力评估的类型、理论、方法和实践。第七章总结翻译能力研究的主要贡献、目前存在的主要问题，并指出未来研究的发展趋势。

翻译能力研究的重要性不言而喻，但是我们也要清晰地认识到目前翻译能力研究的局限性。现有的翻译能力模型在一定程度上是静态的而非动态变化的（Piotrowska 2015: 20）。此外，基于实验室的翻译过程研究涉及的被试、语料、文体类型等往往比较有限，因此无法完全模拟真实状态下的口笔译活动，也不能完全概括翻译能力研究的全貌。未来基于翻译能力的实证研究还需要进一步加强，理论研究也需要进一步拓展（Hurtado Albir 2021: 389）。

北京科技大学赵秋荣博士的学术专长为语料库翻译研究和翻译能力研究，她负责前言、第一章、第三章、第四章、第五章和第七章的撰写，以及全书统稿工作。中国人民大学葛晓华博士的学术专长为翻译能力和翻译评测研究，她负责本书第二章和第六章的内容。书稿付梓之际，衷心感谢我们的导师王克非教授。蒙老师知遇之恩，我们得以进入语料库翻译学及翻译能力研究领域，并在其指引下不断了解学术前沿，拓展研究方向。学术研究道路上一路走来，感谢诸多前辈、师长和朋友的鼓励与帮助；感谢北京科技大学和中国人民大学领导和同事们的鼓励；感谢博士生、硕士生们与我们一道不断尝试新工具、新方法。辛苦，但乐趣无穷。感谢外研社都帮森老师和王丛琪老师带领的编辑团队，他们严谨、认真的编校工作使书稿不断完善，个人受益颇多。最后特别感谢家人的理解和支持。

受个人水平限制，书中难免还有诸多不足或需要继续探讨商榷之处。恳请各位专家、学者、读者朋友们多多批评，多提宝贵意见和建议，督促我们进一步提高！

赵秋荣 葛晓华

2022年5月

目录

总序	王克非	ix
前言	赵秋荣 葛晓华	xiv

第一章 翻译能力研究概述	1
--------------------	---

1.1 翻译能力的定义及相关概念	1
1.1.1 翻译能力与双语能力	2
1.1.2 翻译能力与翻译方向	3
1.1.3 笔译能力与口译能力	6
1.2 国外翻译能力构成要素研究	7
1.2.1 翻译能力研究发轫期	8
1.2.2 翻译能力研究强化期	11
1.3 国内关于翻译能力研究的探讨	18
1.4 翻译能力的研究视角与方法	20
1.5 小结	23

第二章 翻译能力发展研究	25
--------------------	----

2.1 翻译能力的不同发展阶段	25
2.2 翻译能力发展：理论研究	26
2.2.1 国外关于翻译能力发展的理论研究	26
2.2.2 国内关于翻译能力发展的理论研究	28
2.3 翻译能力发展：实证研究	29